THE GLOBALIZATION OF SHAKESPEARE
IN THE NINETEENTH CENTURY

Edited by
Krystyna Kujawińska Courtney
and
John M. Mercer

The Edwin Mellen Press
Lewiston•Queenston•Lampeter
# Table of Contents

Foreword ................................................................. i  
*Peter Holland, Shakespeare Institute, Stratford-upon-Avon, United Kingdom*

Acknowledgments ....................................................... vii

Introduction ............................................................ ix  
*Krystyna Kujawińska Courtney, University of Łódź, Poland,  
and John M. Mercer, Northeastern State University, Oklahoma, United States*

**Part I: Translations and Adaptations** .................................... 1

Shakespeare as a Cultural Weapon: Aspects of Shakespeare Appropriation  
in Nineteenth-Century Flanders ........................................... 3  
*Jozef De Vos, Ghent University, Belgium*

Reverent Readings: Nineteenth-Century Shakespeare Translations  
in Romania .................................................................................. 17  
*Monica Matei-Chesnoiu, University 'Ovidius' Constanta, Romania*

Mediated Bardolatry: Two Paradigms of Shakespeare in  
Nineteenth-Century Latin America ........................................... 37  
*Maria-Clara Galery, University of Toronto, Canada*

The First Two Yiddish Lear's ................................................... 55  
*Rhoda Silver Kachuck, University of La Verne, California, United States*

Shakespeare in Nineteenth-Century Japan .................................. 69  
*Yoshiko Kawachi, Kyorin University, Japan*

**Part II: Performances and Theatre** ....................................... 83

‘Contributing Our Half’: Ludwig Tieck’s Shakespeare Productions  
in Dresden and Berlin, 1820-1843 ............................................. 85  
*Michael Patterson, De Montfort University Leicester, United Kingdom*
(Re)Turning to Shakespeare or Imitating the Shakespeare Cult in Hungary?: The Nineteenth-Century Theatres of Gábor Egressy and William Charles Macready

Gabriella Reuss, Pázmány Péter Catholic University, Hungary

Ira Aldridge: European Shakespeare Tragedian

Krystyna Kujawińska Courtney, University of Łódź, Poland

Breaking Butterflies and Taming Shrews: Hysteria, Acting Styles and Gender Politics in Late Victorian Shakespeare Production

Michael Mangan, University of Wales, Aberystwyth, United Kingdom

Part III: Scholarly and Critical Approaches

In Search of a Mastermind: Georg Brandes’s William Shakespeare

Niels B. Hansen, University of Copenhagen, Denmark

Shakespeare’s Bohemia/Poland/Lithuania Revisited

Andrzej Weseliński, University of Warsaw, Poland

Part IV: Inspiration for Visual Arts and Creative Writing

‘Speaking Eloquently to the Nineteenth Century’: Physical Images of Shakespeare and His Characters in Victorian St. Louis

John M. Mercer, Northeastern State University, Oklahoma, United States

Boris Godunov: Russian Macbeth or a Chronicle Play?

Mark Sokolyansky, University of Odessa, Ukraine

‘Like a Woman Rising from a Tomb’: Salomé, Cleopatra and Victorian Egypt

Elizabeth Richmond-Garza, University of Texas at Austin, United States

Fictional Shakespeares in Nineteenth-Century Germany

Werner Habicht, University of Würzburg, Germany

*